

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XIV.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

37. Soðlice þ̅ ic eop recge. eallum ic hit recge. paciað:.

C A P. XIV.

Dyr parrjo zebýrað on tipes-bæz on þære Palm-pucan:.

1. Soðlice þa æfter tram dagum pæron Eafteron. and þa rohton þa heah sacerðas and þa boceras hu hi hýne mid facne namon and ofrgozon:.

2. Ða cwædon hig. Nær na on fpeolþ-bæze. þelær þær folcer zehlyð purbe:.

3. And þa ze hælenð pær on Bethania on Simoner hure anef hreoflan. 7 þar pæt. Ða com an riþ. 7 hæfde hýre realþ-box ðeoppurðer narðer. and zobrocenum realþ-boxe. ofer þis hearð ageat:.

4. 4. Sume hit unpurðlice forþærun. and betpux him gylfum cwædon. Forþri pær þisse realþe forpilleðnes zeporden:.

5. MΛHT VESI ANK ΦATA BΛΛ-
SΛN EKΛBHTΓCΛN IN MΛNAGIZX
ΦAN ΦKIGΛHNNΔA SKATTE
CΛH ΓIBAN HNΛEΔΛIM. CΛH
ANΔCTANKKΛIΔEΔHN ΦX:
5. þeop realþ mihte beon zereald to þrým hund penegum. and beon þearfum zereald. and hig yrpyðun agen hig:.

6. iψ iΛISNS UΛΦ. ΛETIΦ ΦX.
ΔNOE izΛI NSΦKINTIΦ. ΦANNN
ΓXΦ VΛNKCTY VΛNKHTA BI
MIS:
6. Ða cwæð ze hælenð. Lætað hi. hpi gýnt ze hýre zname. god peopc heo on me porhte:.

7. SINTEINX ANK ΦANS HNΛE-
ΔANS HΛBΛIΦ MIΦ izVIS. CΛH
ΦAN VILEIΦ MΛΓHΦ IM VΛIΛA-
TANΓAN. iψ MIK NI SINTEINX
HΛBΛIΦ:
7. Soðlice gýmble ze habbað þearfan mid eop. 7 þonne ze pýllað. ze maizon hým zeala don. me ze gýmle nabbað:.

8. ΦATEI HΛBΛIΔA SX. ΓATA-
VIDA: EANKSNAN SΛLBXN MEIN
ΛEIK ΔN NSFIΛHA:
8. Ðeop realbe þ̅ heo hæfde. heo com to gmyrianne minne lichaman on býrgene:.

9. AMEN UIΦA izVIS. ΦIS
ΘAKNH-
9. Soðlice ic eop recge. Spa

ΘΑΚΗΨΕΙ ΜΕΚΘΑΔΑ ΣΧ ΛΙΥΛΓ-
ΓΕΛΩΧ ΑΝΔ ΑΛΛΑ ΜΑΝΑΣΕΨ.
ΟΛΗ ΨΑΤΕΙ ΓΑΤΑΥΙΔΑ ΣΧ ΚΧΔ-
ΘΑΔΑ ΔΗ ΓΑΜΗΝΟΓΑΝ ΙΖΩΣ:

10. ΟΛΗ ΙΝΔΑΣ ΙΣΚΑΚΙΧΤΕΙΣ.
ΛΙΝΣ ΨΙΖΕ ΤΥΛΛΙΒΕ. ΓΑΛΛΙΨ ΔΗ
ΨΑΙΜ ΓΝΑΟΓΑΜ. ΕΙ ΓΑΛΛΕΥΙΔΕΔΙ
ΙΝΑ ΙΜ:

11. ΙΨ ΕΙΣ ΓΛΗΛΙΝΟΓΑΝΔΑΝΣ
ΕΛΓΙΝΧΔΕΔΑΝΝ. ΟΛΗ ΓΛΗΛΙΗΛΙ-
ΤΗΝ ΙΜΜΑ ΕΛΙΗΝ ΓΙΒΑΝ. ΟΛΗ
ΣΧΚΙΔΑ ΟΛΙΥΑ ΓΑΤΙΛΑΒΑ ΙΝΑ
ΓΑΛΛΕΥΙΔΕΔΙ:

12. ΟΛΗ ΨΑΜΜΑ ΕΚΗΜΙΣΤΙΝ
ΔΑΓΑ ΑΖΥΜΕ. ΨΑΝ ΠΑΣΚΑ ΣΑ-
ΛΙΔΕΔΑΝΝ. ΟΕΨΗΝ ΔΗ ΙΜΜΑ ΨΑΙ
ΣΙΠΧΝΟΧΩΣ ΙΣ. ΘΑΚ ΥΙΛΕΙΣ ΕΙ
ΓΑΛΛΕΨΑΝΔΑΝΣ ΜΑΝΥΟΓΑΙΜΑ ΕΙ
ΜΑΤΟΓΑΙΣ ΠΑΣΚΑ:

13. ΟΛΗ ΙΝΣΑΝΔΙΑΔΑ ΤΥΛΑΝΣ
ΣΙΠΧΝΟΧΕ ΣΕΙΝΑΙΖΕ. ΟΛΨΗΗ ΔΗ
ΙΜ. ΓΑΓΓΑΤΣ ΙΝ ΨΧ ΒΛΗΚΓ.
ΟΛΗ ΓΑΜΧΤΕΨ ΙΓΥΙΣ ΜΑΝΝΑ
ΚΑΣ ΥΑΤΙΝΣ ΒΑΙΚΑΝΔΑΣ. ΓΑΓ-
ΓΑΤ ΛΕΑΚ ΨΑΜΜΑ.

14. ΟΛΗ ΨΑΔΕΙ ΙΝΝΓΑΛΛΕΨΑΙ.
ΟΨΑΙΤΣ ΨΑΜΜΑ ΗΕΙΥΛΕΚΑΝ-
ΟΙΝ. ΨΑΤΕΙ ΑΛΙΣΑΚΕΙΣ ΟΨΙΨ.
ΘΑΚ ΣΙΝΔ ΣΑΛΙΨΥΩΣ ΨΑΚΕΙ ΠΑΣ-
ΚΑ ΜΙΨ ΣΙΠΧΝΟΓΑΜ ΜΕΙΝΑΙΜ
ΜΑΤΟΓΑΝ:

15. ΟΛΗ ΣΑ ΙΓΥΙΣ ΤΑΙΚΝΕΨ
ΚΕΛΙΚΝ ΜΙΚΙΛΑΤΑ ΓΑΣΤΡΑΥΙΨ.
ΜΑΝΥΟΓΑΤΑ. ΟΛΗ ΟΑΙΝΑΚ ΜΑΝΥ-
ΟΑΙΨ ΠΝΣΙΣ:

Spa hpar sra þis 7odspell 7e-
bodob byð on eallum middan-
earde. byð 7ebodub þ heo
þis on his 7emynbe dybe:.

10. Ða Iuday Scarioth. þ
is riðersaca. an of þam trel-
sum. 7erþe to þam heah ra-
cerþum þ he hine hym be-
læpþe:.

11. Ða his þis 7ehyrþon.
his 7ahnobon 7 beheton him
7eoh to 7yllanne. 7 he 7mea-
be hu he hýne ðigelluce 7ealde:.

12. And þam forþman ðæ-
7e Azimorum. þa hi 7ærtron
ofprowdon. hys leorning-cniht-
tas hym 7ædon. hwyðer pylt
þu þ þe 7arun 7 7egearþian
þe. þ þu 7ærtron ete:.

13. Ða renþe he tpegen of
his leorning-cnihtum. 7 7æbe
him. Iað on þas ceartre. 7
inc azen-ýrnð sum man be-
renþe 7ume 7æter-flaxan. fol-
7iað him.

14. 7 sra hwyðer sra he
in-7æð. 7ecgað þas hures
hlaforþe. Upe lapeop 7eðð.
hpar is min 7ýrt-hur. and
min 7eþeopþ. hpar ete ic 7ær-
tron mið minum leorning-
cnihtum:.

15. And he inc 7espuþe-
lað mycele healle 7ebæfte.
and 7egearþiað us þara:.

16. **Ἐλθὲν ἰσὶδὼς αὐτὸν ψαλιστὴν** 16. Ða ferdon hýr leornung-cnihtas. and comon on þa ceastre. 7 fundon hit eall swa he sæde. 7 geƷearfodon þa Caestron.
17. Soðlice þa æfen com. hým trefsum mid him
18. **Ἰτтенδum and etenđum.** sæde se hælend. Soðlice ic eop secge. þ eoper an þe mid me yt. Ʒerylð me.
19. Ða ongunnon hi beon dƷeoruƷe. and betƷux him cƷeþan. CƷýrt þu eom ic hit.
20. Ða sæde he hým. An of eop trefsum me sylð. se þe hýr hand on dýce mid me dýpð.
21. And ritoblice mannes sunu Ʒæð. swa be him arƷiten is. þa þam men þurh þone þe mannes sunu Ʒeseald býð. betere hým wære þ se mann acened nære.
22. Him þa etenđum. aƷenz se hælend hlaƷ. 7 hýne bletƷgende bræc. 7 seald hým. 7 þur cƷæð. Nimað. þis ys min lichama.
23. And onfenz calice. and Gode þancas dýde. and seald hým. and calle hým of dƷuncon.
24. Ða sæde he hým. þis ys min blod þære nisan cyðnesse. þ býð for manegum aƷoten.
25. Soðlice ic eop secge. þ ic heonan-forþ ne dƷince of þýres min-Ʒeardes cýnne. oð þone dæg þonne ic hýne nisne dƷince on Godes rice.
26. And ƷeƷedenum lofe. his ferdon on ele-benƷena munt.
27. Ða cƷæð se hælend. Calle ge beoð ge-untreofrode on þýsre nihte. forþam þe hit arƷiten is. Ic selea þæne hýrde. 7 beoð þa seƷ todƷæfeðe.
28. Ac æfter þam þe ic aƷise. ic cume beforan eop on Galileam.
29. Ða sæde Petrus him. þeah ðe calle swicion. ne swicige ic þe na.
30. Ða cƷæð se hælend. Soðlice ic þe secge. þ þu on þýsre nihte ær hana tƷra cƷape. þsipa riðsæcrt min.
31. And he þæs þe mare swæc. And þeah me Ʒebýrte mid þe to swel-tanne. ne ætrace ic þin. 7 swa hi cƷædon calle.
32. Ða comon hi to anum tunc þæs nama wæs Gezemani. 7 he cƷæð to hýr leorning-cnihtum. Sittað her oð þ ic me Ʒebidde.
33. And he nam þa mid him Petrum. 7 Iacobum. 7 Iohannem. þa ongan he forhtian 7 swægian.
34. 7 sæde him. Unrot is min swaþ oð deað. Ʒebidað her 7 swað.
35. Ða he lýthron forð-Ʒeop. he arƷehte hýne ofer þa eorþan. 7 he bæd. Ʒis hit beon nihte. þ he on þære tide swam hým Ʒerite.

36. And þa cræð he. Abba. þ̅ iſ Fæðer. on ure geſeobe. ealle þing þe
ſýnt mihtlice. aſýrr þýrne calic fram me. ac na þ̅ ic wýlle ac þ̅ þu.

37. Ða com he 7 funde hi ſlæpenðe. 7 cræð to Petre. Simon. ſlæpſt
þu. ne mihteſt þu ane tide pacian.

38. paciað 7 geþiðað. þ̅ ge on coſtununge ne gan. wiðlice ge gaſt iſ
gearu. ac þ̅ ſlærc iſ untrum.

39. And eſt he geþæð þa ylcan ſpæce.

40. 7 þa he hine eſt azen-bepende. he funde hi 7 ſlæpenðe. hýpa eagan
wæron gehefegeobe. 7 hi nýrton hræt hi him andſpæcebon.

41. 41. Þa com he þriððan ri-
. ðe. 7 sæde him. Slaþaþ nu 7
. þerþaþ. genoh hit wý. tîma
iſ cumen. nu iſ mannes sunu
geſeald on ſýnfulra handa.

**SAI ΓΑΛΕΥΓΑΔΑ ΣΗΝΟΣ ΜΑΝΣ
ΙΝ ΗΛΑΝΝΟΣ ΕΚΛΥΑΝΚΗΤΑΙΖΕ:**

42. ΗΚΚΕΙΣΙΨ. ΓΑΓΓΑΜ. ΣΑΙ
ΣΑ ΛΕΥΓΑΝΔΟΣ ΜΙΚ ΑΤΝΕΟΙΔΑ:

43. ΓΑΗ ΣΗΝΣΑΙΥ ΝΑΗΗΨΑΗΗΗ
ΑΤ ΙΜΜΑ ΚΧΑΓΑΝΔΑΙΝ. ΟΑΜ
ΙΝΔΑΣ. ΣΗΜΣ ΨΙΖΕ ΤΥΑΛΙΒΕ.

ΓΑΗ ΜΙΨ ΙΜΜΑ ΜΑΝΑΓΕΙ ΜΙΨ
ΗΑΚΗΜ ΓΑΗ ΤΚΙΥΑΜ ΕΚΑΜ
ΨΑΙΜ ΑΗΗΗΜΙΣΤΑΜ ΓΝΑΓΑΜ

ΓΑΗ ΒΧΚΑΚΓΑΜ ΓΑΗ ΣΙΝΙΣΤΑΜ:

44. ΑΤΗΗ ΨΑΗ ΓΑΕ ΣΑ ΛΕΥ-
ΓΑΝΔΟΣ ΙΜ ΒΑΝΔΥΡΝ. ΟΙΨΑΝΔΟΣ.
ΨΑΜΜΕΙ ΚΗΚΓΑΗ. ΣΑ ΙΣΤ. ΓΚΕΙ-

ΠΙΨ ΨΑΝΑ ΓΑΗ ΤΙΗΗΨ ΑΚΝΙΒΑ:

45. ΓΑΗ ΟΙΜΑΝΔΟΣ ΣΗΝΣΑΙΥ
ΑΤΓΑΓΓΑΝΔΟΣ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΟΑΨ.
ΚΑΒΒΕΙ ΚΑΒΒΕΙ. ΓΑΗ ΚΗΚΙΔΑ
ΙΜΜΑ:

46. ΙΨ ΕΙΣ ΝΣΑΛΓΙΔΕΑΗΝ ΗΛΑ-
ΔΑΝΣ ΑΝΑ ΙΝΑ. ΓΑΗ ΠΝΔΓΚΙ-
ΠΗΗ ΙΝΑ:

47. ΙΨ ΛΙΝΣ ΣΗΜΣ ΨΙΖΕ ΑΤ-
ΣΤΑΝΔΑΝΔΑΝΕ ΙΜΜΑ. ΝΣΑΗ-
ΚΑΝΔΟΣ

41. Þa com he þriððan ri-
ðe. 7 sæde him. Slaþaþ nu 7
þerþaþ. genoh hit wý. tîma
iſ cumen. nu iſ mannes sunu
geſeald on ſýnfulra handa.

42. Apſað. uton gan. nu
iſ gehende ge þe me wýlð.

43. hým þa ða gýt ſpſe-
cendum. com iudæa ſcapioth.
þ̅ iſ wiðerſaca. an of þam
twelfum. and wið him mýcel
menege. wið ſpurdum and
wið ſahlum. fram heah ſacer-
pum 7 bocerum 7 ealdrum.

44. Soðlice hýr læra hým
tacen ſealde 7 þur cræð. Ðra
hwýlcne ſpa ic cýrre. he hit
wý. nýmað and læðað hýne
wærlíce.

45. And ſona ſpa he com.
he geſealdhte him to. 7 cræþ.
Lareow. 7 cýrte hýne.

46. And hý hýpa handa on
hine wurdon. 7 namon hine.

47. Soðlice an of þam þe
þar embe utan ſtoðon. hýr
wurd-

36. And

KLANDS HΛIKH SLGH SKALK AN-
 HNHMISTINS GNAGINS. GΛH ΛE-
 SLGH IMMΛ ANSX ΦATA TΛIH-
 SYX:

48. GΛH ANAHΛEGANDS IΛI-
 SNS. ULΦ AN IM. SYE AN VΛI-
 DEAGIN NKKHNNNHΦ MIΦ HΛI-
 KHM GΛH TKIVAM FKΕIPAN
 MIK.

49. ΔΑΓΛΘΑΜΜΕΗ VΛS AT
 IZVIS IN ΛΛH ΛΛISGANΔS. GΛH
 NI ΓKIPNHΦ MIK. AK EI NSFNΛΛ-
 NQΔEΔEINΛ BZKXS:

50. GΛH ΛEΛETANΔANS INΛ.
 ΓΛΦΛANHN ΛΛΛI:

51. GΛH ΛINS SNMS GNΓA-
 ΛANΦS ΛΛISTIDA ΛEAK IMMΛ.
 BIYΛIBIΦS ΛEINΛ ANΛ NΛUΛ-
 ΔANΛ. GΛH ΓKIPHN IΣ ΦΛI
 GNΓAΛANDEIS.

52. IΦ IΣ BILEIΦANΔS ΦAMMA
 ΛEINΛ. NΛUΛΦS ΓΛΦΛANH EΛN-
 KA IM:

53. GΛH ΓATANHN IN IΛISN AN
 ANHNMISTIN GNAGIN. GΛH ΓA-
 KHNHNH MIΦ IMMΛ ANHNMIS-
 TANS GNAGANS ΛΛΛI GΛH
 ΦΛI SINISTANS GΛH BZKAKGXS:

54. GΛH ΠΛITKNS EΛIKKΛΦKX
 ΛΛISTIDA ΛEAK IMMΛ. ONTE
 ULM IN ΓAKΔA ΦIS ANHNMIS-
 TINS GNAGINS. GΛH VΛS SI-
 TANDS MIΦ ANΔBΛHTAM GΛH
 VAKMGANDS SIK AT ΛINHΔA:

55. IΦ ΦΛI ANHNMISTANS GN-
 GANS

grynde abraet. and sloh þær
 racerþer þeop. and hýr earpe
 of-accary:.

48. Ða cƿæð se hælenb
 him andƿarpenbe. Ða ƿƿa to
 anum ƿceaðan ƿe ƿerþon mid
 ƿƿurþum and tƿeopum me
 ƿeƿon.

49. Þonne ic bæghƿamlice
 mid eoƿ ƿær on temple læ-
 penbe. and ƿe me ne namon.
 ac þæt þa ƿerƿitu ƿyn ƿe-
 fyllebe:.

50. Ða ƿorleton hýr leop-
 ning-cnihtar ealle hýne. and
 ƿlugin:.

51. Ðum iungling him ƿý-
 ligbe mid anre ƿcýtan beƿæ-
 reþ nacob. 7 hi namon hýne.

52. Ða aƿorpenþe þære
 ƿcýtan. nacob he him ƿƿam-
 fleah:.

53. 7 hi læddon þæne hæ-
 lenb to þam heah racerþe. 7
 comon ealle racerþar and bo-
 ceƿar 7 ealþeƿar toƿæþere:.

54. Petrus hým ƿýligbe
 feorþan oð þær heah racerþe
 ceƿertun. 7 he ƿæt mid
 þam þenum. 7 ƿýrmbde hýne
 æt þam ƿýre:.

55. Ða heah racerþar roh-
 tun.

ḠΛΗΣ ḠΛΗ ΛΛΛΑ ΣΞ ΓΛΕΛΗΚΔΣ
ΣΞΚΙΔΕΔΗΝ ΛΝΛ ΙΛΙΣΗ ΒΕΙΤΥΞ-
ΔΙΦΛ ΔΗ ΛΕΔΛΗΦḠΛΝ ΙΝΛ ḠΛΗ
ΝΙ ΒΙΓΕΤΗΝ:

56. ΜΛΝΛΓΛΙ ΛΗΚ ΓΛΛΙΗΓΥΕΙ-
ΤΥΞΔΙΔΕΔΗΝ ΛΝΛ ΙΝΛ ḠΛΗ
ΣΛΜΛΛΕΙΚΞΣ ΦΞΣ ΒΕΙΤΥΞΔΙΦΞΣ
ΝΙ ΒΕΣΗΝ:

57. ḠΛΗ ΣΗΜΛΙ ΗΣΣΤΑΝΔΛΝ-
ΔΛΗΣ ΓΛΛΙΗΓΥΕΙΤΥΞΔΙΔΕΔΗΝ
ΛΝΛ ΙΝΛ. ΟΙΦΛΝΔΛΝΣ.

58. ΦΛΤΕΙ ΒΕΙΣ ΓΛΗΛΗΣΙΔΕ-
ΔΗΜ ΟΙΦΛΝΔΛΝ ΙΝΛ. ΦΛΤΕΙ ΙΚ
ΓΑΤΛΙΚΛ ΛΛΗ ΦΞ ΗΛΑΝΔΗ-
ΥΛΗΚΗΤΞΝ. ḠΛΗ ΒΙ ΦΚΙΝΣ ΔΛ-
ΓΛΗΣ ΛΝΦΛΚΛ ΗΝΗΛΑΝΔΗ-
ΥΛΗΚΗΤΛ ΓΑΤΙΜΚḠΛ:

59. ḠΛΗ ΝΙ ΣΥΛ ΣΛΜΛΛΕΙΚΛ
ΥΛΣ ΒΕΙΤΥΞΔΙΔΙΦΛ ΙΞΕ:

60. ḠΛΗ ΗΣΣΤΑΝΔΛΝΔΣ ΣΛ
ΛΗΗΗΜΙΣΤΛ ΓΗΔḠΛ ΙΝ ΜΙΔ-
ḠΛΙΜ. ΕΚΛΗ ΙΛΙΣΗ. ΟΙΦΛΝΔΣ.
ΝΙΗ ΛΝΔΗΛΕḠΙΣ ΥΛΙΗΤ ΘΛ ΦΛΙ
ΛΝΛ ΦΗΚ ΒΕΙΤΥΞΔḠΛΝΔ:

61. ΙΨ ΙΣ ΦΛΗΛΙΔΛ ḠΛΗ ΥΛΙΗΤ
ΝΙ ΛΝΔΗΞΕ: ΛΕΤΚΛ ΣΛ ΛΗΗΗ-
ΜΙΣΤΛ ΓΗΔḠΛ ΕΚΛΗ ΙΝΛ ḠΛΗ
ΟΛΦ ΔΗ ΙΜΜΛ. ΦΗ ΙΣ ΧΚΙΣΤΗΣ
ΣΛ ΣΗΗΗΣ ΦΙΣ ΦΙΗΦΕΙḠΙΝΣ:

62. ΙΨ ΙΛΙΣΗΣ ΟΛΦΗΗ. ΙΚ ΙΜ.
ḠΛΗ ΓΛΣΛΙΘΙΦ ΦΛΝΛ ΣΗΗΗ
ΜΛΗΣ ΛΕ ΤΛΙΗΣΥΞΗ ΣΙΤΑΝ ΜΛΗ-
ΤΛΙΣ. ḠΛΗ ΟΙΜΛΑΝΔΛΝ ΜΙΦ ΜΙΛΗ-
ΜΛΜ ΗΙΜΙΝΙΣ:

63. ΙΨ ΣΛ ΛΗΗΗΜΙΣΤΛ ΓΗΔḠΛ
ΔΙΣΣΚḠΕΙΤΑΝΔΣ ΥΛΣΤḠΞΣ ΣΕΙ-
ΝΞΣ. ΟΛ ΦΛΝΛΜΛΙΣ ΦΛΗΚ-
ΒΗΜ

tun. 7 eall 7eþeaht. tale azen þone hælenð. þ hiȝ hýne to deaðe 7ealdon. and hiȝ ne fundon:.

56. Manega 7ædon leafe 7ecyðnerre azen hine. 7 þa cyðnerra næron þærlice:.

57. Ða ariȝon 7ume and 7ædon leafe cyðnerre azen hine. 7 þur c7ædon.

58. Ðoðer 7e 7ehýrðon hine 7eczan. Ic to7urpe þiȝ hand-7orhte tempel. and æfter þrým ðazum ic oðer unhand-7orht 7etimbriȝe:.

59. And hýra cyðner næȝ þærlic:.

60. Ða a7aȝ 7um heah 7ace7d on hýra miðlene. and a7rode þæne hælenð. Ne and-77apa7t þu nan þiȝ azen þ þaȝ 7e on7urpað:.

61. Ne 77uȝode. 7 naht ne and77arode: E7t hine axode 7e heah 7ace7d. Ea7t þu E77iȝt þaȝ 7eblet7roðan 7oðer 7unu:.

62. Ða 7æbe 7e hælenð. Ic eom. 7 7e 7e7eoð manneȝ 7unu on 77ýþ7an hea7e 7iȝtan hiȝ mæ7ener. 7 cumende mið heo7ener 7enipum:.

63. Ða c7æð 7e heah 7ace7d. hiȝ neaȝ 7iȝtenbe. Ð7i 7e7ilmȝe 7e 7ýt cýþe7a.

64. Ge

βΗΜ ΥΕΙΣ ΥΕΙΤΥΧΔΕ.

64. ΗΛΗΣΙΔΕΑΝΨ ΨΞ ΥΛΓΑΜΕ-
ΚΕΙΝ ΙΣ. ΘΛ ΙΖΥΙΣ ΦΗΓΚΕΙΨ: ΨΛ-
ΚΗΗ ΕΙΣ ΑΛΛΛΙ ΓΛΔΧΜΙΔΕΑΝΗ
ΙΝΑ ΣΚΗΛΑΝ ΥΙΣΑΝ ΔΛΗΨΑΝ:

65. ΓΛΗ ΔΗΓΗΝΝΗΝ ΣΗΜΛΙ
ΣΠΕΙΥΑΝ ΑΝΑ ΥΛΙΤ ΙΣ. ΓΛΗ
ΗΝΛΓΑΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΙ ΙΣ. ΓΛΗ
ΚΑΝΠΛΤΓΑΝ ΙΝΑ. ΓΛΗ ΟΕΨΗΝ
ΔΗ ΙΜΜΑ. ΠΚΑΝΨΕΤΕΙ. ΓΛΗ ΑΝΔ-
ΒΛΗΤΞΣ ΓΛΒΛΗΚΓΑΒΛ ΛΞΨΑΜ
ΣΛΧΗΝ ΙΝΑ:

66. ΓΛΗ ΥΙΣΑΝΔΙΝ ΠΛΙΤΚΑΝ
ΙΝ ΚΧΗΣΝΑΙ ΔΑΛΛΑΨΑ. ΑΤΙΔΓΑ
ΛΙΝΑ ΨΙΝΓΧ ΨΙΣ ΑΝΗΗΜΙΣΤΙΝΣ
ΓΝΔΓΙΝΣ.

67. ΓΛΗ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΕΙ ΠΛΙΤΚΗ
ΥΑΚΜΓΑΝΔΑΝ ΣΙΚ. ΙΝΣΛΙΘΑΝ-
ΔΕΙ ΔΗ ΙΜΜΑ. ΟΛΨ. ΓΛΗ ΨΗ
ΜΙΨ ΙΛΙΣΗΑ ΨΑΜΜΑ ΝΑΖΧΚΕΙ-
ΝΑΝ ΥΑΣΤ:

68. ΙΨ ΙΣ ΛΕΛΙΑΚ. ΟΙΨΑΝΔΣ.
ΝΙ ΥΛΙΤ. ΝΙ ΚΑΝΝ ΘΛ ΨΗ ΟΙΨΙΣ:
ΓΛΗ ΓΑΛΛΙΨ ΕΛΗΚ ΓΑΚΔ. ΓΛΗ
ΗΑΝΑ ΥΧΠΙΔΑ:

69. ΓΛΗ ΨΙΥΙ ΓΑΣΛΙΘΑΝΔΕΙ ΙΝΑ
ΛΕΤΚΑ. ΔΗΓΑΝΝ ΟΙΨΑΝ ΨΛΙΜ
ΕΛΗΚΑΣΤΑΝΔΑΝΔΑΜ. ΨΛΤΕΙ ΣΑ
ΨΙΖΕΙ ΙΣΤ:

70. ΙΨ ΙΣ ΛΕΤΚΑ ΑΛΗΓΝΙΔΑ:
ΓΛΗ ΛΕΑΚ ΛΕΙΤΙΛ ΛΕΤΚΑ ΨΛΙ
ΑΤΣΤΑΝΔΑΝΔΑΝΣ ΟΕΨΗΝ ΔΗ
ΠΛΙΤΚΑΝ. ΒΙ ΣΗΝΓΛΙ ΨΙΖΕΙ ΙΣ.
ΓΛΗ ΑΗΚ ΚΑΖΔΑ ΨΕΙΝΑ ΓΛ-
ΛΕΙΚΑ ΙΣΤ:

71. ΙΨ

64. Ge gehyrðon his byr-
mer. hræt þincð eop: Ða
hyrðon hig ealle hyne and
crædon. ꝥ he wære deaðer
rylbrig:

65. 7 ume agunnun him
on-yrætan. 7 ofer-ryeon hyr
anryne. 7 mid fyrtum hyne
beoton. and him to-crædon.
Aræð. and þa þenar hine mid
handum beoton:.

66. And þa Petrus wæs on
cafertune. þa com to hym
an þinen þær heah fæcerðer.

67. 7 þa heo gereah Pe-
trum pyrmenðe. þa cræð heo.
Ðu wære mid þam Nazare-
nycan hælenðe:.

68. Ða ætroc he 7 cræð.
Ic nat. ne ne can hræt þu
reȝrt: 7 he eode þa of þam
cafertune. 7 se hana cneop:

69. Eft þa hyne gecneop
oðer þinen. and heo onȝan
cweþan to þam þe þar abutan
ȝtobon. Soðlice þer yr of
þam:.

70. And he eft ætroc:
And eft þa embe lytel þa ðe
ætrotobon crædon to Petre.
Soðlice þu eart of þam. Ga-
lileyc þu eart:.

71. Ða

71. **ΙΨ** **ΙΣ** **ΑΝΓΛΑΝΝ** **ΛΕΛΙΚΑΝ**
ΓΑΛΗ **ΣΥΛΚΑΝ.** **ΨΑΤΕΙ** **ΝΙ** **ΚΑΝΝ**
ΨΑΝΑ **ΜΑΝΝΑΝ** **ΨΑΝΕΙ** **ΟΙΨΙΨ:**

72. **ΓΑΛΗ** **ΑΝΨΑΚΑΜΜΑ** **ΣΙΝΨΑ**
ΗΑΝΑ **ΥΧΠΙΔΑ.** **ΓΑΛΗ** **ΓΑΜΠΝΔΑ**
ΠΛΙΤΚΗΣ **ΨΑΤΑ** **ΥΑΝΚΑ** **ΣΥΕ**
ΟΛΨ **ΙΜΜΑ** **ΙΛΙΣΗΣ:** **ΨΑΤΕΙ** **ΕΑΝΚ**
ΨΙΖΕ **ΗΑΝΑ** **ΗΚΗΚΕΓΑΙ** **ΤΥΛΙΜ**
ΣΙΝΨΑΜ. **ΙΝΥΙΔΙΣ** **ΜΙΚ** **ΨΚΙΜ** **ΣΙΝ-**
ΨΑΝ. **ΓΑΛΗ** **ΑΝΓΛΑΝΝ** **ΓΚΕΙΤΑΝ:**

C A P. XV.

1. **ΓΑΛΗ** **ΣΙΝΣΑΙΥ** **ΙΝ** **ΜΑΝΚΡΙΝ**
ΓΑΚΗΝΙ **ΤΑΝΓΑΝΔΑΝΣ** **ΨΑΙ** **ΑΝ-**
ΗΗΜΙΣΤΑΝΣ **ΓΝΔΓΑΝΔΣ** **ΜΙΨ**
ΨΑΙΜ **ΣΙΝΙΣΤΑΜ** **ΓΑΛΗ** **ΒΡΚΑΚ-**
ΓΑΜ. **ΓΑΛΗ** **ΑΛΛΑ** **ΣΧ** **ΓΛΕΛΗΚΔΣ**
ΓΑΒΙΝΔΑΝΔΑΝΣ **ΙΛΙΣΗ.** **ΒΡΛΗ-**
ΤΕΔΗΝ **ΙΝΑ** **ΑΤ** **ΠΕΙΛΑΤΑΝ:**

2. **ΓΑΛΗ** **ΕΚΛΗ** **ΙΝΑ** **ΠΕΙΛΑΤΗΣ.**
ΨΗ **ΙΣ** **ΨΙΝΔΑΝΣ** **ΙΝΔΑΙΕ:** **ΙΨ** **ΙΣ**
ΑΝΔΗΛΕΓΑΝΔΣ **ΟΛΨ** **ΑΝ** **ΙΜΜΑ.**
ΨΗ **ΟΙΨΙΣ:**

3. **ΓΑΛΗ** **ΥΚΧΗΙΔΕΔΗΝ** **ΙΝΑ** **ΨΑΙ**
ΑΝΗΗΜΙΣΤΑΝΣ **ΓΝΔΓΑΝΣ** **ΕΙΛΗ:**

4. **ΙΨ** **ΠΕΙΛΑΤΗΣ** **ΛΕΤΚΑ** **ΕΚΛΗ**
ΙΝΑ **ΟΙΨΑΝΔΣ.** **ΝΙΝ** **ΑΝΔΗΛΕΓΙΣ**
ΝΙΥΛΙΗΤ. **ΣΑΙ** **ΘΑΝ** **ΕΙΛΗ** **ΑΝΑ**
ΨΗΚ **ΥΕΙΤΥΧΔΑΝΔ:**

5. **ΙΨ** **ΙΛΙΣΗΣ** **ΨΑΝΑΜΑΙΣ** **ΝΙ**
ΑΝΔΗΧΕ. **ΣΥΑ** **ΣΥΕ** **ΣΙΔΑ** **ΑΛΕΙΚΙ-**
ΔΑ **ΠΕΙΛΑΤΗΣ:**

6. **ΙΨ** **ΑΝΔ** **ΑΝΛΨ** **ΘΑΚΕΧ** **ΕΚΛ-**
ΑΛΙΔΧΤ **ΙΜ** **ΑΙΝΑΝΑ** **ΒΑΝΔΓΑΝ.**
ΨΑΝΕΙ **ΒΕΔΗΝ:**

X

7. ΥΑΣΗΗ

71. Da ongan he ætrecan
 and rreþrian. Soðer ne cann
 ic þæne man þe ge recgað:

72. 7 þa eft-rona cneop
 re hana. Ða gemunde Petrus
 þæs hælenbes worde þe he hym
 ræde. Ær re hana crape tu-
 ra. þruþa þu me ætrecst. þa
 ongan he rrepan:

C A P. XV.

1. þa rona on mersgen porh-
 ton þa heah racerþar hýra
 gemot mid calþrum 7 boce-
 rum 7 eallum perodum. and
 læddon þæne hælenb gebun-
 deane. 7 realdon hýne Pilato:

2. Ða axode Pilatus hýne.
 Eart þu Iudea cýninc: Ða
 andrparode he hym. þu hýt
 regrt:

3. Ða rreþdon hýne þa heah
 racerþar on manegum þingum:

4. Eft Pilatus hýne axo-
 de. Ne andrparart þu nan
 þing. loca hu micelum hig
 þe rreþgað:

5. Ða ne andrparode re
 hælenb hym na mare. rra
 þæt Pilatus pundrude:

6. On rýmbel-ðæge rær
 hýr geruna þæt he hym for-
 zeafe æne gebundenne. rra
 hýlcne rra hu bædon:

7. Ða